

dnia 15 listopada 1999 r. Rządowi Finlandii, jako depozytariuszowi, dokument ratyfikacji przez Rzeczypospolitą Polską wymienionej konwencji.

Jednocześnie podaje się do wiadomości, że zgodnie z artykułem 36 ustęp 1 wymienionej konwencji wchodzi ona w życie w stosunku do Rzeczypospolitej Polskiej, jak również w stosunku do: Danii, Estonii, Federacji Rosyjskiej, Finlandii, Litwy, Łotwy, Niemiec,

Szwecji oraz Europejskiej Wspólnoty Gospodarczej dnia 17 stycznia 2000 r.

Informacje o państwach, które w terminie późniejszym staną się stronami wymienionej konwencji, można uzyskać w Departamencie Traktatowym Ministerstwa Spraw Zagranicznych.

Minister Spraw Zagranicznych: *B. Geremek*

348

UMOWA RAMOWA

między Rzeczpospolitą Polską a Europejskim Bankiem Inwestycyjnym dotycząca działalności EBI w Polsce,

sporządzona w Warszawie dnia 1 grudnia 1997 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 1 grudnia 1997 r. została sporządzona w Warszawie Umowa ramowa między Rzeczpospolitą Polską a Europejskim Bankiem Inwestycyjnym, dotycząca działalności EBI w Polsce, w następującym brzmieniu:

UMOWA RAMOWA

między Rzeczpospolitą Polską a Europejskim Bankiem Inwestycyjnym dotycząca działalności EBI w Polsce

Rzeczpospolita Polska, z jednej strony, i Europejski Bank Inwestycyjny, z drugiej strony,

odnosząc się do Umów ramowych, zawartych między Rzeczpospolitą Polską (dalej zwaną „Polską”) i Europejskim Bankiem Inwestycyjnym (dalej zwanym „Bankiem”) dnia 3 lipca 1990 r. i dnia 15 lipca 1994 r. oraz decyzji Rady Unii Europejskiej z dnia 14 kwietnia 1997 r.;

dążąc, w ramach zarówno Układu Europejskiego między Wspólnotą Europejską (dalej zwaną „WE”) i Polską, podpisanego dnia 16 grudnia 1991 r., strategii przedakcesyjnej do Unii Europejskiej, jak również ogólnie pragnąc ułatwienia udzielania kredytów przez Bank na rzecz projektów inwestycyjnych stanowiących przedmiot zainteresowania Polski i w tym celu zapewnić pewną ochronę takim projektom oraz udzielić Bankowi pewnych uprawnień i przywilejów,

uzgodniły, co następuje:

FRAMEWORK AGREEMENT

between the Republic of Poland and European Investment Bank governing EIB activities in Poland

The Republic of Poland on the one part, and the European Investment Bank, on the other part,

Having regard to the Framework Agreements concluded between the Republic of Poland (hereinafter “Poland”) and the European Investment Bank (hereinafter “the Bank”) on 3 July 1990 and 15 July 1994 and to the Decision of the Council of the European Union of 14 April 1997;

desiring, within the framework of the Europe Agreement between the European Community (hereinafter the “EC”) and Poland, signed on 16 December 1991, the pre-accession strategy of the European Union, as well as generally to facilitate the granting of loans by the Bank for investment projects of interest to Poland, and for that purpose to extend certain protection to such projects and to ensure certain rights and privileges for the Bank,

Have agreed as follows:

Artykuł 1

Definicje

W rozumieniu niniejszej umowy:

„odbiorca” oznacza jakąkolwiek osobę, czy to osobę fizyczną, czy też osobę prawną, korzystającą z finansowania zapewnionego przez Bank na jakikolwiek projekt, i obejmuje kredytobiorcę Banku, współdłużnika, gwaranta lub właściciela projektu finansowanego przez Bank;

„projekt” oznacza jakikolwiek projekt inwestycyjny finansowany przez Bank bezpośrednio lub przez pośrednika, spełniający następujące kryteria:

- (i) zlokalizowany jest bądź jego finansowanie przez Bank jest zapewniane na lub przez terytorium Polski, oraz
- (ii) rząd Polski występuje o jego finansowanie i uznaje, iż finansowanie to objęte jest zakresem niniejszej umowy,

w stosunku do którego Bank wyraża zgodę na finansowanie z dniem przypadającym po terminie wejścia w życie niniejszej umowy lub z wyraźnym powołaniem się na jej zawarcie i wejście w życie;

„obciążenie” oznacza wszelkie podatki, obciążenia, cła, koszty, potrącenia lub opłaty skarbowe jakiegokolwiek charakteru.

Artykuł 2

Działalność Banku

Bank może na terytorium Polski swobodnie prowadzić działalność przewidzianą jego Statutem, stanowiącym załącznik do Traktatu Wspólnot Europejskich, w tym pozyskiwać środki w ramach praw i przepisów obowiązujących w Polsce z wykorzystaniem wszelkich dozwolonych w ich ramach instrumentów. W szczególności może on, na podstawie własnej oceny projektu, decydować, czy i na jakich warunkach udzieli środków finansowych na jego wsparcie.

Artykuł 3

Opodatkowanie Banku

Odsetki i wszelkie należności Banku, wynikające z działalności przewidzianej na mocy niniejszej umowy, jak również aktywa i wpływy Banku związane z tą działalnością, będą zwolnione z opodatkowania. Żadne działanie Banku na terytorium Polski w związku z jakąkolwiek sprawą będącą przedmiotem niniejszej umowy nie spowoduje samoistnie obciążenia Banku lub jego aktywów podatkiem.

Artykuł 4

Wymienialność waluty

Przez okres realizacji wszelkich transakcji finansowych, zawartych na podstawie postanowień artykułu 2 niniejszej umowy, Polska:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

“beneficiary” means any person, whether a natural person or a legal person receiving the benefit of financing provided by the Bank for any project, and includes a borrower from the Bank, a co-debtor, a guarantor or an owner of a project financed by the Bank;

“project” means any investment project, which the Bank finances directly or through an intermediary, and which satisfies the following criteria:

- (i) it is located in, or its financing by the Bank is effected in or through, the territory of Poland, and
- (ii) the government of Poland requests financing for it or acknowledges that the financing falls within the scope of this Agreement,

where the Bank agrees to the financing on a date after the date of entry into force of this Agreement or expressly in expectation of its execution or entry into force;

“tax” means any tax, imposition, duty, levy, withholding or fiscal charge whatsoever.

Article 2

Bank's Activity

The Bank may freely pursue within the territory of Poland the activities envisaged by its Statute, annexed to the EC Treaty, including the borrowing of funds under the laws and regulations that are in force in Poland by means of all instruments permitted thereby. In particular it may, on the basis of its appraisal of a project, decide whether, and on what terms and conditions, to grant finance in support of it.

Article 3

Taxation of Bank

Interest and all other payments due to the Bank and arising out of activities envisaged by this Agreement, as well as the assets and revenues of the Bank connected with such activities, shall be exempt from tax. No activity of the Bank in the territory of Poland in connection with any matter covered by this Agreement shall, of itself, render the Bank or its assets subject to tax.

Article 4

Currency Convertibility

Throughout the life of any financial operation concluded pursuant to Article 2 of this Agreement Poland shall:

(a) zapewni, że: (i) odbiorcy będą mogli wymienić na jakąkolwiek w pełni wymienialną walutę, po kursie rynkowym obowiązującym na dzień zapadalności, kwoty w walucie krajowej Polski konieczne dla terminowej zapłaty wszelkich kwot należnych Bankowi w związku z kredytami i gwarancjami związanymi w jakimkolwiek projektem; oraz (ii) iż kwoty te będą swobodnie, natychmiast i skutecznie transferowane;

(b) zapewni, że: (i) Bank będzie mógł wymienić na jakąkolwiek w pełni wymienialną walutę, po obowiązującym kursie rynkowym, kwoty w walucie krajowej Polski otrzymane przez Bank jako płatności z tytułu kredytów i gwarancji lub jakiejkolwiek innej działalności, oraz że Bank będzie mógł swobodnie, natychmiast i skutecznie przelać tak wymienione kwoty; bądź, w zależności od wyboru Banku, (ii) będzie mógł on swobodnie dysponować tymi kwotami na terytorium Polski.

Artykuł 5

Traktowanie projektów

Polska zapewni, że projekty finansowane przez Bank na podstawie postanowień niniejszej umowy, jak również kontrakty przyznane na ich realizację, korzystać będą w zakresie fiskalnym, celnym i pozostałym z traktowania nie mniej korzystnego niż to, które jest przyznawane projektom lub kontraktom finansowanym przez jakąkolwiek instytucję finansową lub przyznane na mocy jakichkolwiek umów dwustronnych, dotyczących takich spraw lub na mocy ustawodawstwa krajowego, w zależności od tego, które jest korzystniejsze.

Polska w stosunku do każdego projektu zapewni pełną i stałą ochronę i zabezpieczenie przed wywłaszczeniem i konfliktami w stopniu koniecznym dla utrzymania zdolności projektu do generowania dochodów dostępnych do obsługi zadłużenia zaciągniętego w związku z projektem.

Artykuł 6

Przetargi publiczne

Bank może warunkować finansowanie projektów od zapewnienia, że przetargi i pozostałe procedury konkurencji przy przyznawaniu zamówień będą zgodne z polskimi prawami i przepisami oraz z obowiązującymi w danym momencie w Banku przepisami i procedurami.

Artykuł 7

Status i traktowanie Banku

Bank będzie posiadał pełną osobowość prawną na terytorium Polski, w tym zdolność zawierania umów, nabywania i zbywania majątku ruchomego i nieruchomości, zgodnie z polskimi prawami i przepisami, i występowania jako strona w postępowaniach prawnych.

(a) ensure: (i) that beneficiaries may convert into any fully convertible currency, at the prevailing market exchange rate on the due date, the amounts in the national currency of Poland necessary for the timely payment of all sums due to the Bank in respect of loans and guarantees in connection with any project; and (ii) that such amounts shall be freely, immediately and effectively transferable;

(b) ensure: (i) that the Bank may convert into any fully convertible currency, at such prevailing market exchange rate, the amounts in the national currency of Poland received by the Bank by way of payments arising in respect of loans and guarantees or any other activity and that the Bank may freely, immediately and effectively transfer the amounts so converted; or, at the Bank's option, (ii) that it may freely dispose of such amounts within the territory of Poland.

Article 5

Treatment of Projects

Poland shall ensure that projects financed by the Bank pursuant to this Agreement, as well as contracts awarded for the execution thereof, benefit, in respect of fiscal, customs and other matters, from treatment no less favourable than that which is accorded to projects or contracts financed by any financial institution or accorded under any bilateral agreement in respect of such matters or under national legislation, whichever is the most favourable.

Poland shall extend to each project full and constant protection and security against expropriation and strife insofar as is necessary to preserve the capacity of the project to generate income which is available to service the debt incurred in connection with the project.

Article 6

Public Tendering

The Bank may make its financing of projects conditional upon the arrangements for participation in tenders and other competitive procedures for the award of contracts being in accordance with Polish laws and regulations and subject to the Bank's rules and procedures in force from time to time.

Article 7

Bank Status and Treatment

The Bank shall enjoy full juridical personality in the territory of Poland, including in particular the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property in accordance with the Polish laws and regulations and to be party to legal proceedings.

W swojej działalności na terytorium Polski Bank korzystać będzie z traktowania przyznanego instytucji międzynarodowej najkorzystniej traktowanej w jakiegokolwiek takiej działalności, bądź, o ile jest korzystniejsze, traktowania przyznanego na podstawie jakiegokolwiek umowy międzynarodowej odnoszącej się do takiej działalności.

W szczególności Bank korzystać będzie ze swobodnego dostępu do krajowego rynku finansowego w Polsce, zgodnie z polskimi prawami i przepisami, a jego zobowiązania i papiery wartościowe traktowane będą zgodnie z warunkami, w tym warunkami opodatkowania, przynajmniej tak korzystnymi, jak warunki przyznane instytucjom publicznym w Polsce, w tym Państwu, i najbardziej uprzywilejowanej międzynarodowej instytucji finansowej, bez naruszania istniejących wyjątków dla osób prywatnych posiadających papiery wartościowe wyemitowane przez Rzeczpospolitą Polską.

Artykuł 8

Przywileje i immunitety Banku

Aktywa Banku nie będą podlegać:

- (a) rewizji i jakiegokolwiek formie wywłaszczenia;
- (b) stosowaniu lub nakładaniu w jakiegokolwiek formie egzekucji lub zatrzymania do czasu ostatecznego prawomocnego wyroku przeciw Bankowi wydanego przez sąd odpowiedniej właściwości.

Przedstawiciele Banku, w czasie zaangażowania w działalność związaną z lub odnoszącą się do realizacji niniejszej umowy, korzystać będą przynajmniej z następujących immunitetów i przywilejów:

- (a) immunitetu od postępowań prawnych i administracyjnych w związku z działaniami podejmowanymi przez nich w ramach wykonywania oficjalnych obowiązków, z wyjątkiem przypadków, gdy Bank zrzecze się takiego immunitetu;
- (b) przywilejów i udogodnień dyplomatycznych przyznawanych przez Polskę w zakresie oficjalnej korespondencji, przekazywania dokumentów oraz podróży.

Artykuł 9

Rozwiązywanie sporów dotyczących finansowania przez Bank

Odnosnie do jakiegokolwiek sporu wynikłego między Bankiem a beneficjentem w sprawie finansowania projektu Polska zobowiązuje się zgodnie z obowiązującymi przepisami i procedurami narodowymi: (i) zapewnić, żeby sądy w Polsce miały prawo uznawać ostateczne decyzje procesowe odpowiednio podejmowane przez sądy lub trybunały odpowiedniej właściwości, w tym Trybunał Sprawiedliwości Wspólnot Europejskich lub jakiegokolwiek sąd krajowy państwa członkowskiego WE; oraz (ii) zapewnić wykonanie takiej decyzji.

The Bank shall enjoy in respect of its activities in the territory of Poland the treatment accorded to the international institution which is most favoured in respect of any such activity or, if that is more favourable, the treatment accorded under any international agreement covering such activities.

In particular, the Bank shall have free access to the national financial market in Poland in accordance with the Polish laws and regulations and its obligations and securities shall be treated on terms, including terms as to tax treatment, at least as favourable as those accorded to public bodies of Poland, including the State, and the most favoured international financial institution, without prejudice to existing exemptions for private persons holding Securities issued by the Republic of Poland.

Article 8

Bank Privileges and Immunities

The assets of the Bank shall be exempt:

- (a) from search and all forms of expropriation;
- (b) from the levy or imposition of any measure of execution or distraint prior to the award of a final, unappealable judgement against the Bank, rendered by a court of competent jurisdiction.

Representatives of the Bank, while they are engaged in activities connected with or in implementation of this Agreement, shall enjoy at least the following immunities and privileges:

- (a) immunity from legal and administrative proceedings in respect of acts performed by them in their official capacity, except in cases where the Bank waives such immunity;
- (b) diplomatic privileges and facilities accorded by Poland for official communications, for the transmission of documents and travel.

Article 9

Settlement of Disputes over Bank Financing

Poland undertakes, in respect of any dispute arising between the Bank and a beneficiary regarding the financing of a project, in accordance with its applicable national rules and procedures: (i) to ensure that the courts of Poland have the authority to recognise a final decision delivered by due process by a court or tribunal of competent jurisdiction including the Court of Justice of the European Communities or any national court of a member state of the EC; and (ii) to ensure the execution of any such decision.

W rozumieniu artykułu 9 pojęcie „projekt” rozciąga się na projekty finansowane przez Bank na podstawie Umów ramowych między Polską a Bankiem z dnia 3 lipca 1990 r. i dnia 15 lipca 1994 r.

Artykuł 10

Subrogacja

Prawa przyznane Bankowi na mocy niniejszej umowy mogą być stosowane i wykorzystywane (i) przez Bank w imieniu własnym i, w stopniu, w jakim WE dokonała na rzecz Banku płatności związanej z gwarancją lub ubezpieczeniem jakiegokolwiek kredytu przyznanego na podstawie niniejszej umowy, jako przedstawiciela WE, lub (ii) ewentualnie przez samą WE na mocy jej prawa subrogacji.

Artykuł 11

Współpraca

Zarówno Polska, jak i Bank zobowiązują się terminowo informować nawzajem o jakimkolwiek środku lub środku proponowanym ze swojej strony bądź o jakiegokolwiek innej okoliczności, co do której można rozsądnie przypuszczać, że wpłynie materialnie na prawa i interesy drugiej strony w ramach niniejszej umowy.

Artykuł 12

Rozstrzygnięcie sporów dotyczących niniejszej umowy

Wszelkie spory, różnice zdań, sprzeczności lub roszczenia (łącznie określane mianem „sporu”), wynikające z tytułu zawarcia, ważności, interpretacji, realizacji lub wypowiedzenia niniejszej umowy, będą rozstrzygane, o ile to możliwe, w drodze porozumienia między Polską a Bankiem.

W przypadku niemożności ugodowego rozstrzygnięcia sporu przez Polskę i Bank w ciągu 60 dni od powiadomienia o zaistnieniu sporu przez jedną ze stron, spór przedłożony zostanie przez którąkolwiek ze stron do ostatecznej i wiążącej decyzji Trybunału Sprawiedliwości Wspólnot Europejskich.

Przedłożenie sporu do Trybunału nie oznacza wyzeczenia się przez którąkolwiek ze stron jakiegokolwiek przywileju lub prawa immunitetu od egzekucji w ramach obowiązującego prawa.

Artykuł 13

Wejście w życie

Umowa niniejsza wchodzi w życie w dniu następującym po terminie, w którym Bank potwierdzi rządowi Polski otrzymanie uwierzytelnionego dokumentu raty-

For the purposes of this Article 9, the term “project” includes a project financed by the Bank pursuant to the framework agreement between Poland and the Bank dated 3 July 1990 and 15 July 1994.

Article 10

Subrogation

The rights conferred on the Bank by this Agreement may be enjoyed and exercised (i) by the Bank both in its own name and, to the extent that the EC has made payment to the Bank in respect of any guarantee or insurance concerning any loan concluded pursuant to this Agreement, as representative of the EC, or (ii) as the case may be, by the EC itself by virtue of a right of subrogation.

Article 11

Co-operation

Both Poland and the Bank undertake to inform each other in a timely manner of any measure or proposed measure on their part, or of any other circumstance, such as may be reasonably expected to affect materially the rights and interests of the other party under this Agreement.

Article 12

Settlement of Disputes over this Agreement

Any dispute, disagreement, controversy or claim (together referred to as a „dispute”) arising in connection with the existence, validity, interpretation, implementation or termination of this Agreement shall to the extent possible be settled by agreement between Poland and the Bank.

If the dispute cannot be amicably settled by Poland and the Bank within 60 days of the notification of the dispute by either of those parties, the dispute shall be submitted by either party for a final and binding decision of the Court of Justice of the European Communities.

The submission of a dispute to that Court does not imply the waiver by either party of any privilege or right of immunity from execution under applicable law.

Article 13

Entry into force

This Agreement shall enter into force upon the day following date on which the Bank confirms to the government of Poland its receipt of a certified copy of the

fikacji przez Polskę bądź innego dokumentu wzajemnie uzgodnionego przez Polskę i Bank, jak również mogącej być akceptowaną przez Bank opinii prawnej dotyczącej mocy prawnej niniejszej umowy.

latter's instrument of ratification or other instrument mutually agreed between Poland and the Bank, as well as of a legal opinion acceptable to the Bank as to the legal force of this Agreement.

Artykuł 14

Article 14

Wygaśnięcie

Expiry

Bank może, w drodze powiadomienia Polski, zwolnić ją z wszystkich lub niektórych jej zobowiązań w ramach niniejszej umowy. O ile nie będzie stwierdzone inaczej, powiadomienie takie nie wpłynie na prawa i uprawnienia nabyte przez Bank w zakresie projektów i operacji finansowych nie zakończonych w momencie powiadomienia.

The Bank may by notice to Poland release it from all or any of its obligations under this Agreement. Unless otherwise stated, the giving of any such notice shall not affect the rights and interests acquired by the Bank in respect of projects and financial operations outstanding at the date of the notice.

Polska może, w drodze powiadomienia Banku, wypowiedzieć wszystkie lub niektóre jej zobowiązania w ramach niniejszej umowy. Powiadomienie takie nie wpłynie na prawa i uprawnienia nabyte przez Bank w zakresie projektów i operacji finansowych nie zakończonych w momencie powiadomienia.

Poland may by notice the Bank terminate all or any of its obligations under this Agreement. The giving of any such notice shall not affect the rights and interests acquired by the Bank in respect of projects and financial operations outstanding at the date of the notice.

Artykuł 15

Article 15

Adresy dla korespondencji

Address for Communications

Strony uzgadniają, że wszelka korespondencja powstająca w toku realizacji niniejszej umowy może być przesyłana pod ich właściwymi adresami, jak następuje:

The parties agree that any communication arising in the course of the operation of this Agreement may be addressed to their respective addresses set out as follows:

dla Polski: Ministerstwo Finansów
ul. Świętokrzyska 12
00-916 Warszawa
Polska

For Poland: Ministry of Finance
ul. Swietokrzyska 12
00-916 Warsaw
Poland

dla Banku: 100, Boulevard Konrad Adenauer
L-2950, Luksemburg

For the Bank: 100, Boulevard Konrad Adenauer
L-2950, Luxembourg

Na dowód czego, niżej podpisani, należycie w tym celu upoważnieni, podpisali niniejszą umowę w dwóch autentycznych egzemplarzach w języku angielskim i w dwóch egzemplarzach w języku polskim, z których każda strona została parafowana przez p. Marka Ochmana, dyrektora Departamentu Prawnego Ministerstwa Finansów, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej, i p. Gerharda Hütza, reprezentującego Dyrekcję Prawną, w imieniu Banku. W sprawach spornych wersja angielska jest rozstrzygająca.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed the present Agreement in two authentic originals in the English language and two originals in the Polish language, each page having been initialled by Mr Marek Ochman, Director of the Legal Department, Ministry of Finance, on behalf of the Republic of Poland, and Mr Gerhard Hütz, Legal Directorate, on behalf of the Bank. In case of conflict, the English language shall prevail.

Sporządzono w Warszawie dnia 1 grudnia 1997 r.

Done this 1 December 1997, at Warsaw

W imieniu
Rzeczypospolitej Polskiej

W imieniu
Europejskiego Banku
Inwestycyjnego

Signed for and on behalf
of the Republic of Poland

Signed for and on
behalf of the European
Investment Bank

L. Balcerowicz

W. Roth

L. Balcerowicz

W. Roth

Pan L. Balcerowicz
Wicepremier i Minister Finansów
Ministerstwo Finansów
ul. Świętokrzyska 12
PL-00-916 Warszawa
Polska

Warszawa, 10 maja 1999 r.

Szanowny Panie Ministrze,

W związku z Umową ramową pomiędzy Rzeczpospolitą Polską i Europejskim Bankiem Inwestycyjnym, regulującą działalność Europejskiego Banku Inwestycyjnego w Polsce, sporządzoną w Warszawie w dniu 1 grudnia 1997 r., określającą między innymi warunki, na jakich Europejski Bank Inwestycyjny może prowadzić działalność w Polsce, oraz rolę Rządu Rzeczypospolitej Polskiej w realizacji tej umowy. W tym kontekście w imieniu Europejskiego Banku Inwestycyjnego oświadczam, co następuje:

Bank może finansować jedynie te projekty, o których finansowanie wystąpi Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, jak również inne projekty wchodzące w zakres Umowy ramowej, o ile Rząd Rzeczypospolitej Polskiej nie zgłosił w stosunku do nich sprzeciwu.

Pozyskiwanie środków w walucie polskiej na polskim wewnętrznym rynku finansowym będzie prowadzone zgodnie z obowiązującym w Polsce ustawodawstwem. W tym kontekście Bank wystąpi o akceptację Programów Emisji Dłużnych Papierów Wartościowych w PLN (określających m.in. kwotę planowanej emisji, rodzaje instrumentów, ich okres zapadalności i harmonogram sprzedaży) przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej. Po wejściu w życie Programu w dowolnym momencie jego obowiązywania Bank będzie gotów należycie rozważyć proponowaną przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej redukcję lub zawieszenie swej działalności na polskim rynku wewnętrznym.

Niniejszy list, wraz z Pana odpowiedzią, stanowić będzie integralną część Umowy ramowej pomiędzy Rzeczpospolitą Polską i Europejskim Bankiem Inwestycyjnym dotyczącej działalności EBI w Polsce, sporządzonej w dniu 1 grudnia 1997 r. w Warszawie.

Z poważaniem,
Europejski Bank Inwestycyjny

W. Roth

Pan Wolfgang Roth
Wiceprezes
Europejskiego Banku Inwestycyjnego
100, Boulevard Konrad Adenauer
L-2950 Luksemburg

Warszawa, 10 maja 1999 r.

Szanowny Panie Roth,

Niniejszym potwierdzam otrzymanie Pana listu z dnia 10 maja 1999 r., który brzmi, jak następuje:

Mr. L. Balcerowicz
Deputy Prime Minister and Minister of Finance
Ministry of Finance
12, Świętokrzyska Street
PL-00-916 Warsaw
Poland

Warsaw, 10 May, 1999

Dear Minister,

Reference is made to the Framework Agreement between the Republic of Poland and the European Investment Bank, governing EIB activities in Poland, done at Warsaw on 1 December 1997, setting inter alia the conditions under which the Bank may exercise its activities in Poland, and the role of the government of the Republic of Poland in the execution of this Agreement. In this context I would like to state on behalf of EIB the following:

The Bank can finance only these projects for which the government of Poland requests financing for as well as other projects falling within the scope of the Framework Agreement, that have not been objected to by the government of the Republic of Poland.

Borrowing funds on the domestic financial market in Poland will be subject to the laws and regulations in force in Poland. To this effect, the Bank shall seek the approval for its PLN Debt Issuance Programmes (defining inter alia the amount of the intended borrowing, the type of issues covered, the maturity and schedule of placement thereof) by the Polish government. After the programme is effective, at any point of time during the life of the programme, the Bank will be prepared to give due consideration to a proposal by the Polish government to reduce or suspend its activities on the domestic market.

This letter, together with your response, will be an integral part of the Framework Agreement between the Republic of Poland and EIB, governing EIB activities in Poland, done at Warsaw on 1 December 1997.

Yours sincerely,
European Investment Bank

W. Roth

Mr. Wolfgang Roth
Vice-President
European Investment Bank
100, Boulevard Konrad Adenauer
L-2950 Luxembourg

Warsaw, 10 May, 1999

Dear Mr. Roth,

I confirm hereby the receipt of your letter of 10 May, 1999, which reads as follows:

„W związku z Umową ramową pomiędzy Rzeczpospolitą Polską i Europejskim Bankiem Inwestycyjnym regulującą działalność Europejskiego Banku Inwestycyjnego w Polsce, sporządzoną w Warszawie w dniu 1 grudnia 1997 r., określającą między innymi warunki, na jakich Europejski Bank Inwestycyjny może prowadzić działalność w Polsce, oraz rolę Rządu Rzeczypospolitej Polskiej w realizacji tej umowy. W tym kontekście w imieniu Europejskiego Banku Inwestycyjnego oświadczam, co następuje:

Bank może finansować jedynie te projekty, o których finansowanie wystąpi Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, jak również inne projekty wchodzące w zakres Umowy ramowej, o ile Rząd Rzeczypospolitej Polskiej nie zgłosił w stosunku do nich sprzeciwu.

Pozyskiwanie środków w walucie polskiej na polskim wewnętrznym rynku finansowym będzie prowadzone zgodnie z obowiązującym w Polsce ustawodawstwem. W tym kontekście Bank wystąpi o akceptację Programów Emisji Dłużnych Papierów Wartościowych w PLN (określających m.in. kwotę planowanej emisji, rodzaje instrumentów, ich okres zapadalności i harmonogram sprzedaży) przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej. Po wejściu w życie Programu w dowolnym momencie jego obowiązywania Bank będzie gotów należycie rozważyć proponowaną przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej redukcję lub zawieszenie swej działalności na polskim rynku wewnętrznym.

Niniejszy list, wraz z Pana odpowiedzią, stanowić będzie integralną część Umowy ramowej pomiędzy Rzeczpospolitą Polską i Europejskim Bankiem Inwestycyjnym dotyczącej działalności EBI w Polsce, sporządzonej w dniu 1 grudnia 1997 r. w Warszawie.”

Mogę potwierdzić w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej, że ten list razem z Pana listem z dnia 10 maja 1999 r. będą integralną częścią Umowy ramowej pomiędzy Rzeczpospolitą Polską i Europejskim Bankiem Inwestycyjnym dotyczącej działalności EBI w Polsce, sporządzonej w dniu 1 grudnia 1997 r. w Warszawie.

Z poważaniem,

Leszek Balcerowicz

„Reference is made to the Framework Agreement between the Republic of Poland and the European Investment Bank, governing EIB activities in Poland, done at Warsaw on 1 December 1997, setting inter alia the conditions under which the Bank may exercise its activities in Poland, and the role of the government of the Republic of Poland in the execution of this Agreement. In this context I would like to state on behalf of EIB the following:

The Bank can finance only these projects for which the government of Poland requests financing for as well as other projects falling within the scope of the Framework Agreement, that have not been objected to by the government of the Republic of Poland.

Borrowing funds on the domestic financial market in Poland will be subject to the laws and regulations in force in Poland. To this effect, the Bank shall seek the approval for its PLN Debt Issuance Programmes (defining inter alia the amount of the intended borrowing, the type of issues covered, the maturity and schedule of placement thereof) by the Polish government. After the programme is effective, at any point of time during the life of the programme, the Bank will be prepared to give due consideration to a proposal by the Polish government to reduce or suspend its activities on the domestic market.

This letter, together with your response, will be an integral part of the Framework Agreement between the Republic of Poland and European Investment Bank, governing EIB activities in Poland, done at Warsaw on 1 December 1997”.

I can confirm on behalf of the Republic of Poland that this letter together with your letter of 10 May, 1999 will be an integral part of the Framework Agreement between the Republic of Poland and European Investment Bank, governing EIB activities in Poland done at Warsaw on 1 December 1997.

Yours sincerely,

Leszek Balcerowicz

- Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:
- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
 - jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
 - będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 8 listopada 1999 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*
L.S.

Prezes Rady Ministrów: *J. Buzek*